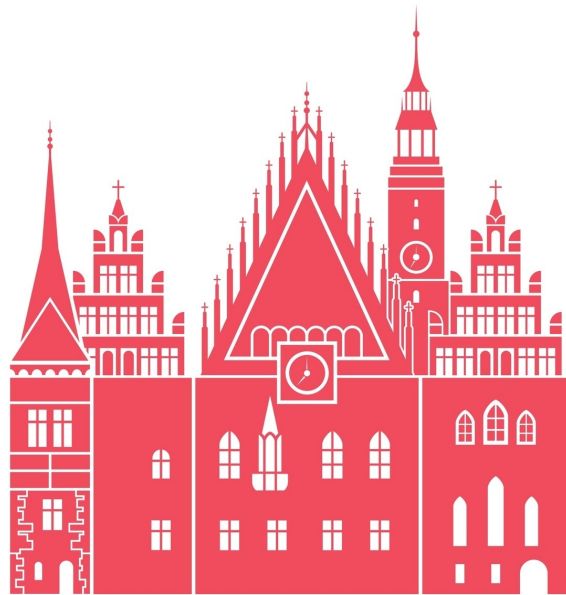


POLISH CHRISTMAS CAROLS

KOLEĐY

Vol. II



MERRY CHRISTMAS
POLAND

CONTENTS

46. Hola, hola....	0147	Hola, Hola!
47. Zjawilo się nam	0148	He appeared to us
48. Jam jest dudka	0149	I am just a fiddler
49. Któż o tej dobie	0150	Who about this day
50. Śliczna Panienka	0151	Fairest of Maidens
51. A cóż z tą Dzieciną	0152	What a child
52. Ach zła Ewa	0153	Oh fallen Eve
53. Królu Anielski	0154	Angelic King
54. Bądź wiesioła Panno czysta	0155	Be pure primrose
55. Dzieciatko się narodziło	0156	The baby is born
56. Już Cię żegnamy	0157	We are already saying goodbye
57. Nuż my dziatki	0158	What if we, children
58. O Jezu, nasz Zbawicielu	0159	O Jesus, our Savior
59. Był raz dzień	0168	There was once a day
60. Dziś z radością wszyscy	0169	Today everyone with joy
61. Dziś w stajence	0170	Today in the stable
62. Gdy pierwsza Gwiazda	0171	Radiance filled the heavens
63. Gdy zapada grudniowa noc	0172	When December now falls
64. Jezu, Tobie dziś składamy	0173	Jesus, we offer You today
65. Kiedyś tam na ziemię	0174	Sometime on earth
66. Narodzenia czas	0175	Nativity
67. Śpij mój Maleńki	0177	Sleep, my little one
68. To co było od początku	0178	What it was from the beginning
69. Powiedzcie pasterze mili	0179	Tell us, good shepherds
70. Zdrow bądź, królu Anjelski	0180	Health to our King
71. Cieszymy się i pod niebiosy	0181	Let us rejoice
72. Dlaczego dzisiaj	0182	Why today
73. Dnia jednego o północy	0183	Once at midnight
74. Kiedy pierwsza gwiazdka	0184	When the first star
75. Kolęda dla wędrowca	0185	A carol for a wanderer
76. Maleńka przyszła miłość	0186	The baby came with love
77. My też pastuszkowie	0187	We, the shepherds
78. Niepojęte dary	0189	Incomprehensible gifts
79. Zaśpiewam Jezuskowi	0190	I'll sing to Jesus
80. Pan z nieba	0191	The Lord descends from Heaven
81. Pasterze bieżeli	0192	The shepherds ran
82. Pastuszkowie ze snu powstałi	0193	The shepherds rose from the dream
83. Pójdziemy bracia	0194	Go, brothers
84. Północ już była	0195	At midnight hour
85. Przybądźcie dziś wierni	0196	Adeste Fidelis
86. Przylecieli Aniołkowie	0197	From the heavens, little angels came
87. Rozkwitnęła się lilija	0198	The lily blossomed
88. Święta Panienka Syna	0199	Holy Virgin's Son
89. W górę serca i czoła	0200	Lift up hearts and minds
90. Witaj Jezu ukochany	0201	Welcome Beloved Jesus

0147. Hola, hola!

1. Ho - la! Ho - la! Pa - ste - rze z po - la:
 Idź - cie Pa - na wi - taj - cie, a co ma - cie to daj - cie;
 Wo - ła - ją A - nio - ło - wie, pójdź - cie mi - li brat - ko - wie.
 Pójdź - cie je - no w tym cza - sie, trzo - dę za - wrzeć w sza - ła - sie,
 Pójdź - my, pójdź - my do szo - py, weź - my ser - ków pół ko - py,
 Daj - my Pa - nu we źło - bie, co nas wa - bi ku so - bie,
 Pójdź - my wszy - scy z we - se - łem do te - go to Be - tle - jem,
 Pójdź - cie i wy skrzyp - ko - wie, pójdź - cie i wy dud - ko - wie.
 Wa - łasz - szku! Ku - basz - ku! Za - graj - cie,
 Oj dy - na, oj dy - na, oj dy - na,
 Sta - nasz - ku! Woj - tasz - ku! du - daj - cie.
 Niech ży - je Pan Je - zus dzie - ci - na.

2. Hola, hola, pasterze z pola!
 Pójdźcie przywitać Pana, padnijcie na kolana,
 Oddajcie Mu swe dary, z serc uprzejmych ofiary.
 Godzien tego Paniątko, to małe Pacholątko,
 Które się nam zjawiło, aby ludzi zbawiło;
 Anieli Mu śpiewają, że Pan wielki, znać dają;
 Pójdźże ty wprzód Gryzoniu, a ty z nim Cyconiu;
 I ty także Hantuła i ty za nim Mikuła.
Wałaszku! Kubaszk!....

0148. Zjawilo się nam

(Miod.)

1. Zja - wi - ło się nam dziś coś no - we - go,
Po - kój na ten świat przy - no - szą - ce - go.

Któ - ry gło - si - li i roz - no - si - li

A - nie - li, a - nie - li, a - nie - li.

2. Chwała bądź Bogu na wysokości,
A ludziom pokój na tej niskości.
Dziwna nowina, zrodziła Syna
Maryja, Maryja, Maryja.
3. Pasterze zaraz prędko śpieszyli,
Aż do Betlejem miasta przybyli;
Tam wraz witali, dary składali
Dzieciątku, Dzieciątku, Dzieciątku.
4. „Oto przynosim dary dla Ciebie,
Nie gardź, lecz przyjmij wszystkich do siebie:
Odpuść nam winy, Synu jedyny
Maryi, Maryi, Maryi.

Ks. Jan Siedlecki, Śpiewnik kościelny

0149. Jam jest dudka



Jam jest dud - ka Je - zu - sa mo - je - go,
 Bę - dę Mu grał z ser-ca u - przej - me - go
 Graj du - dka graj, graj Pa - nu graj.

2. Zagram Mu najpierwej w dudeczki,
 Wy z Nim hyżo skaczcie panieneczki,
Graj dudka...
3. Na piszczałce i na multaneczkach
 Na bandurce oraz na skrzypczkach
Graj dudka...
4. Na fujarze, harfie i cymale,
 Na organach i wdzięcznym regale
Graj dudka...
5. Na puzonie, cytrze i wioli,
 Niech się Dziecię nacieszy do woli.
Graj dudka...
6. Na klarnetach i do lutni zmierzę,
 W trąby, w kotły na wiwat uderzę.
Graj dudka...
7. Pomnij Jezu, zem ja Twój jest dudka;
 Pieśń ma szczera, chociaż jest króciutka
Żyj we mnie, żyj - żyj wiecznie żyj.

0149-2. I am just a fiddler

English version: Felician Sisters

The musical score is written for piano and voice in 2/4 time. It consists of three systems of music. Each system has a piano accompaniment on the left and a vocal line on the right. The lyrics are in Polish and English.

System 1:

Polish: Jam jest dud-ka Je - zu - sa mo - je - go, Bę - dę Mu grał
 English: I am just a fiddler for my dear Lord, Fiddling mu-sic

System 2:

Polish: z ser-ca o - chot - ne - go. Graj, dud-ka, graj,
 English: that my love can af - ford. Play, fid - dle, play,

System 3:

Polish: graj Pa-nu, graj. Graj, dud-ka, graj, graj Pa-nu, graj.
 English: play sweetly play. Play, fid-dle, play, play sweetly play.

2. Zagram Mu najpierwej w dудeczki, * Wy z Nim hyżo skaczcie panienczki,
Graj dudka...
 3. Na piszczałce i na multaneczkach * Na bandurce oraz na skrzypczkach
Graj dudka...
 4. Na fujarze, harfie i cymale, * Na organach i wdzięcznym regale
Graj dudka...
 5. Na puzonie, cytrze i wioli, * Niech się Dziecię nacieszy do woli.
Graj dudka...
 6. Na klarnetach i do lutni zmierzę, * W trąby, w kotły na wiwat uderzę.
Graj dudka...
 7. Pomnij Jezu, żem ja Twój jest dudka; * Pieśń ma szczera, chociaż jest króciutka
Żyj we mnie, żyj - żyj wiecznie żyj.
-
2. I will play for Him today music sweet * Come now children sprightly dance with
 light feet. * *Play fiddle...*
 3. I will also play on my fife and flute * March around the Baby King and salute.
Play fiddle...
 4. On my harp I'll entertain my Lord and King * Then again, I'll let my two cymbals
 ring. * *Play fiddle...*

0150. Któż o tej dobie

t.: XVIII w. (Miod)



1. Któż o tej do - bie płą - cze w ża - ło - bie? A gdzie, gdzie?

W staj - ni u - bo - giej, lu - bo mróz sro - gi, Nie - bie - skie Pa - cho - lę.

2. Ubogo leży, w lichej odzieży, * A kto, kto?
Pan wszego świata, którego lata * Ogarnąć nie mogą.
3. Cud niesłychany, gość niewidziany, * A kto, kto?
Bóg utajony, dziś narodzony, * Ludziom się pokazał.
4. Bóg się dziś rodzi, na świat przychodzi, * A po co?
Przyszedł na ziemię, by ludzkie plemię * Od piekła wybawił.
5. Tegoż witajmy i Temu dajmy, * A co, co?
Serca skruszone, a oczyszczone * W miłości gorącej.
6. Bo nas miłuje i nam daruje, * A co, co?
Czego pragniemy i znaleźć chcemy: * Po śmierci zbawienie.

0151. Śliczna Panienka (Fairest of Maidens)

t.: XVIII w. (Siedl.2); English version: Feliocian Sisters



1. Ślicz - na Pa - nien - ka Je - zu - sa zro - dzi - ła
 Fair - est of Mai - dens bore the In - fant Ho - ly

W staj - ni po - wi - wszy sian-kiem Go o - kry - ła
 Laid Him in swad- dlings on the hay so low - ly.

O sia - no, sia - no, sia - no jak li - li - a.
 Hay of the mea - dow! swee-ter far than ro - ses

Na któ - rym kła - dzie Je - zu - sa Ma - ry - ja.
 On thee a - sleep-ing Ma-ry's Son re - po - ses.

2. Czemuż litości nie masz Panno droga,
 Żeś w liche siano uwinęła Boga;
*O siano, siano, siano kwiecie drogi,
 Gdy się na tobie kładzie Bóg ubogi.*
3. Dziwna na świecie stała się odmiana,
 Że nazareński kwiat wrzucon do siana;
*O siano, siano, co ci się zdarzyło,
 Że będąc sianem, w kwiecieś się zmieniło.*

-
2. Is it, oh Maiden, that you have no care?
 Laying in the Christ Child on such meager fare?
*Hay of the meadow! Hay now sweet and dear,
 Since to this Infant, you have come so near.*
 3. Wonder of Wonders! You astound creation,
 On This hay resting. King of every nation!
*Hay of the meadow! now a heav'nly bower,
 Lying amidst you, Nazareth's sweet Flower.*

0151-2. Śliczna Panienka (Fairest of Maidens)

English version: Feliocian Sisters

1. Ślicz - na Pa - nien - ka Je - zu - sa zro - dzi - ła
 W staj - ni po - wi - wszy siankiem Go o - kry - ła
Fair - est of Mai - dens bore the In - fant Ho - ly
Laid Him in swad - dings on the hay so low - ly.

O sia - no, sia - no, sia - no jak li - li - a.
Hay of the mea - dow! sweeter far than ro - ses

Na któ - rym kła - dzie Je - zu - sa Ma - ry - ja.
On thee a - sleep - ing Ma - ry's Son re - po - ses.

2. Czemuż litości nie masz Panno droga, * Żeś w liche siano uwinęła Boga;
*O siano, siano, siano kwiecie drogi, * Gdy się na tobie kładzie Bóg ubogi.*
3. Dziwna na świecie stała się odmiana, * Że nazareński kwiat wrzucon do siana;
*O siano, siano, co ci się zdarzyło, * Że będąc sianem, w kwiecieś się zmieniło.*

2. Is it, oh Maiden, that you have no care?
 Laying in the Christ Child on such meager fare?
*Hay of the meadow! Hay now sweet and dear,
 Since to this Infant, you have come so near.*
3. Wonder of Wonders! You astound creation,
 On This hay resting. King of every nation!
*Hay of the meadow! now a heav'nly bower,
 Lying amidst you, Nazareth's sweet Flower.*

0152. A cóż z tą Dzieciną

t.: XVIII w.; m.: (Miod)

A cóż z tą Dzie ci - ną bę - dziem czy - ni - li,
bra - cisz - ko - wie mi - li, że się nam kwi - li.

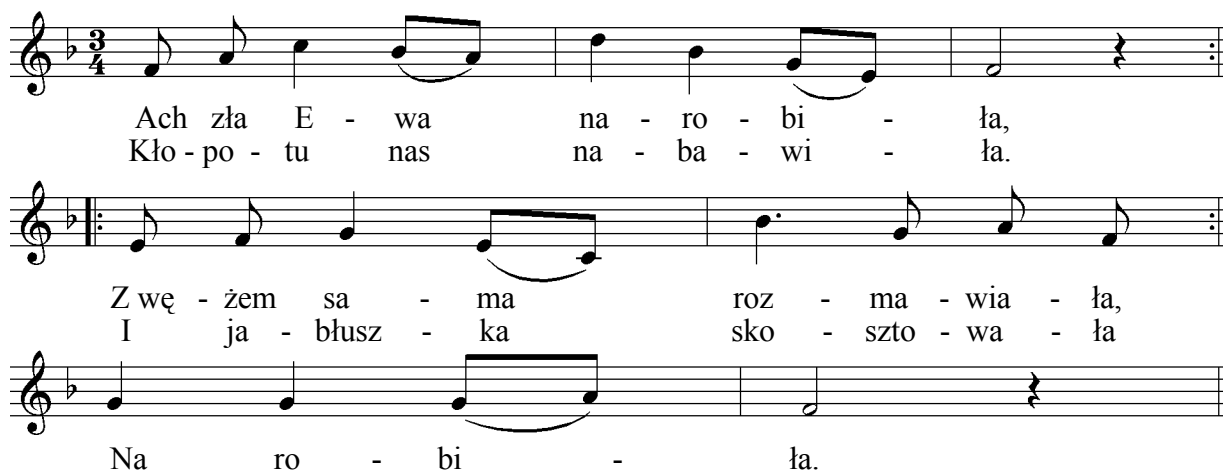
Za - śpie - waj - my Mu we - so - ło
I o - bróc - my się z Nim w ko - ło.

Hoc, hoc, hoc, hoc!

2. A cóż z tą Dzieciną będziem czynili.
Braciszekowi mili, że się nam kwili?
Zaśpiewajmy Mu wesoło
I obróćmy się z Nim w koło.
Hoc, hoc, hoc, hoc!
3. Podobno Dzieciątko, że głodne płacze,
Dlatego tak z nami nie rado skacze.
Więc ja Mu dam kukiełczkę
I maselka ośleczkę.
La, la, la, la!
4. Czy bez Matuleńki płacze Dziecina?
Więc Ją do miłego zaprośmy Syna:
Mama, mama do Dziecięcia,
Utul tego płacz Panięcia.
Ma, ma, ma, ma.
5. Czy dlatego płacze ma Złota Duszka,
Że nie ma Józefa w domu staruszka:
Więc Józefa zawołajmy
I ciesząc Je, zaśpiewajmy
Ta, ta, ta, ta.
6. Albo Pacholęciu w dudki zagrajmy
I na piszczałeczkach rozweselajmy.
Li, li, li, li, moje dudki,
Skacz Robaczku, mój malutki.
Li, li, li, li!

0153. Ach zła Ewa

t.: XVII w.; m.: (Miod)



Ach zła E - wa na - ro - bi - ła,
 Kło - po - tu nas na - ba - wi - ła.

Z wę - żem sa - ma roz - ma - wia - ła,
 I ja - błusz - ka sko - szto - wa - ła

Na ro - bi - ła.

2. Adam z raju wypędzony,
 Zostawił plód zarażony,
 Ale go z kłopotu tego
 Matka Syna Przedwiecznego * Wybawiła.
3. Robak chytry zwiódł mężatkę,
 Za tę winę sam wpadł w klatkę.
 Bo mu głowę podeptała,
 Która od wieku przyjść miała * Białogłowa.
4. Czego dawno pożąдали
 Cni ojcowie oglądali.
 Już dzisiaj są wypełnione,
 Od proroków objawione * Święte słowa.
5. Dziś we żłobie odpoczywa,
 Z nieba zszedłszy Prawda żywa:
 Która nie będzie zawarta
 Owszem, na wieki otwarta * ze Zbawiciel.
6. Od Aniołów ogłoszony,
 Z Panny w stajni narodzony,
 Skąd wesele nam przynosi
 Miły pokój ludziom głosi * Odkupiciel!

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0154. Królu anielski

t.: XVII w. (Siedl.)



1. Kró- lu a - niel- ski, Pa- nie nie - bie- ki, *Tyś jest won - ny kwiat.*



Je - zu mi - ły, Sy- nu Ma - ry - i, *racz nas wy - słu - chać.*

2. W pieluszkach leżysz, w niebiosach rządysz.

Tyś jest wonny kwiat...

3. Jezusie mały, Tyś Bogiem chwały!

Tyś jest wanny kwiat...

4. Racz nas umieścić w wiecznej radości.

Tyś jest wonny kwiat...

0155. Bądź wesoła Panno czysta

II p. XV w.



1. Bądź wie - sio - ła, Pan - no czy - sta,
 2. Bądź wie - sio - ła, po - ro - dzi - łaś,
 3. Bądź wie - sio - ła, gdyć przy - ja - li



gdyś po - czę - ła Je - zu Chry -
 a pa - nień - stwa nie stra - ci -
 Trzej Kró - lo - wie da - ry da -



sta A - - nio - łem po - zdro - wio - na.
 łaś Du - chem Świę - tym na - peł - nio - na.
 li, Syn - ko - wi się - mo - dli - li.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0156. Dzieciątko się narodziło

t.: XIV w.; m.: (Miod)

Dzie - cią - tko się na - ro - dzi - ło,
 Wszy - stek świat u - we - se - li - ło.

We - so - ła no - wi - na,
 Po - wi - ła nam Sy - na,

Ma - ry - ja!

2. Wzięło na się człowieczeństwo, * Co pokryło Jego Bóstwo.
Wesoła nowina...
3. Trzej królowie przyjechali, * Dary Mu trojakię dali
Wesoła nowina...
4. Na to Boże Narodzenie, * Wesel się wszystko stworzenie
Wesoła nowina...
5. Świętą Trójcę wysławiajmy, * Bogu cześć i chwałę dajmy.
Wesoła nowina...

0157. Już Cię żegnamy

t.: 1551 w.; m.: 1586

Już Cię że - gna - my, o roz - ko - szne
Dzie - cię. Po - le - ca - my się
Twej naj - świę - trzej ła - sce. Ni - naj, ni - naj
ni - naj, a nas nie za - po - mi - naj,
kie - dy zem - rze - my. Racz przy - jąć nas na
go - dy wie - ku - i - stej chwa - - - ły.

Już Cię żegnamy, o najświętsza Panno.
Ublągaj grzesznym to miłe Dzieciątko,
niechaj nina, nina, a nas nie zapomina.
Kiedy zemrzemy, by nas przyjął na gody
do swej wiecznej chwały.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0158. Nuż my dziatki

Jan z Lublina, 1540



Nuż my dziat - ki, za - śpie - waj - my z we - se - lem,
ze Pan Kry - stus jest na - szym Zba - wi - cie - lem.

Który się dnia dzisiejszego narodził,
a tym serca ludzi wszystkich ochłodził.

Bo przez Jego święte [dziś] narodzenie,
poczęło się jest ludzkie odkupienie.

Bądźże Jemu chwała na wysokości
z tej łaski a niewymownej miłości.

A nam tu na ziemi w tej śmiertelności
pokój w dobrej wolej i [też] w jedności.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0159. O Jezu nasz

t.: Marcin Laterna, 1585 w.

O Je - zu, nasz Zba-wi - cie - lu, Je - dy-ny Od - ku - pi -
cie - lu. Przed wie - ki dziw - nie zro - dzo - ny,
bez mat - ki i nam zrzą - dzo - ny.

Śliczna ojcowska jasności,
nadziejo ludzkiej słabości,
skłoń uszy swe litościwe
na prośby nasze troskliwe.

Wspomnij na Twe narodzenie,
z naturą ludzką złączenie,
któraś Ty z Panny Przeczystej
dziwnie wziął Bóg wiekuisty.

To dzień Twego narodzenia
do wszego mówi stworzenia,
żeś Ty z tronu Ojcowskiego
przyszedł dla zbawienia mego.

Przetoż dziś niebo wykrzyka
i z morza radość wynika:
ziemia z niezmierną radością
cieszy się Twoją bytnością.

I my przez moc przyjścia Twego
z piekła wyrwani ciemnego,
w to Tve nowe narodzenie
nowe dajem z chwałą pienie.

Bądź, Jezu, wiecznie chwalony,
z Panny czystej narodzony.
Niech cześć będzie Ojcu Twemu
i z Nim Duchowi Świętemu.

0168. Był raz dzień

t.: ks. J. Szymik

m.: ks. W. Wolny

Był raz dzień kie-dy Bóg po-wie-dział

Teraz już! Był raz dzień, gdy A-nio-ła swego po-słał tu. Był raz dzień,

gdy na-ro-dził się. Ref. Za-śpi -waj-my ra-doś-nie Mu, za-śpie-

waj-my ra-doś-nie Mu, za-śpie - waj-my ra-doś-nie Mu, za-śpie-

waj-my ra-doś-nie Mu, za-śpie-waj-my ra-doś-nie Mu Ma-łe-mu!

Zechciał Bóg stanąć między nami właśnie tu
 Zechciał Bóg, aby człowiek w oczy patrzył Mu,
 Zechciał Bóg małym dzieckiem być.

Witold Wolny, Fantastyczne śpiewanie

0169. Dziś z radością wszyscy

Paweł Orkisz



Ref. Dziś z ra-do - ścią wszy-scy śpie-waj - my, w żłób-ku ma - łym le-ży Bóg!



Bo - gu ma - łe - mu chwa-łę od-daj - my, by i nas zba-wić mógł!



1. A - nio- ło- wie wszę - dy śpie - wa - ją ko- lę- dy Mu.
Pa- ste-rze się dzi - wią, że tak się na -ro-dził Bóg.



W ma-łej li-chej staj - ni, że lich-szej nie zna-ła Ju-de - a.
Na - ro- dził się z Pan - ny, a i - mię Pan-ny Ma-ry - ja.

Gwiazda pokazuje, gdzie leż najświętsza Dziecina,
Trzej Królowie głoszą, że nowa się era zaczyna.
W Nim zbawienie nasze, do góry więc dłonie podnieśmy
I pochylmy głowy przed Synem Józefa - cieśli.

0170. Dziś w stajence

Henryk Czich

1. Dziś w sta - jen - ce ma - ły Je - zus się u - ro - dził i po -

boż - nie swo - je ma - ły rącz - ki zło - żył, cho - ciał jest ma - leń - ki, bło - go -

śła - wi już wszy - skim, któ - rzy zaś - pie - wa - li Mu:

Ref. Za - śpie - waj - my ko - le - dę Je - zu - so - wi dziś, niech ko - le -

du - je z na - mi ca - ła zie - mia, za - śpie - waj - my ko - le - dę Je - zu -

so - wi dziś, niech ko - le - du - je z na - mi ca - ły świat.

W takt kolędy wieją wiatry, szumią drzewa,
 Cały świat kolędę Jezusowi śpiewa,
 Niech kolędy nuta mocno w świecie brzmi
 Maleńkiemu Jezusowi dziś:

„In Excelsis Deo” śpiewajmy do Pana,
 A śpiewając „Gloria” zegnijmy kolana,
 Wielka radość dzisiaj ogarnęła nas,
 Zaśpiewajmy Bogu jeszcze raz:

Ks. St. Sierla, Pan moją mocą i pieśnią

0171. Gdy pierwsza gwiazda

umiarkowanie, nastrojowo

ks. Wiktor Sopora

1. Gdy pierw-sza gwiaz-da nie - bo roz - jaś - ni, pow - ró - cę
wte - dy w mej wy - ob - raż - ni do tej je - dy - nej
no - cy na świe- cie, co da - ła Świat- łość Bo - że
Dzie - cię, do tej je - dy - nej no - cy na świe- cie,
co da - ła Świat - łość, Bo - że Dzie - cię.

Ludzie błędzili nie znając Boga,
Ciagle pytali: Gdzie Boża droga?
Światłość, co wyszła z Bożej mądrości,
Drogę wskazała, drogę miłości.

Gdy służę ludziom w serca pokorze,
Odnajdę Ciebie, Zbawco, mój Boże.
I gdy po waśniach z kimś się pogodzę,
Gwiazdę zobaczę na mojej drodze.

Exsultate Deo, Śpiewnik mszalny

0172. Gdy zapada grudniowa noc

Henryk Czich

Gdy za - pa-da grud-nio-wa noc, każ-de dziec-ko cier-pli-wie
 cze-ka na Je - zu-sa, któ-ry na świat przy-szedł dziś pod po-sta-cią czło-
 wie-ka. *Ref.* Ma-ły Je - zu, ma - ły Bo - że, przyj-mij ma - łe ser-ce me,
 każ-de dziec-ko Ci po-mo - że, by Ci w nim nie by-ło źle.

Gdy zapada grudniowa noc,
 W każdym domu choinka świeci,
 Przyjdź, o Jezu, do naszych serc,
 Bo czekają Cię wszystkie dzieci.

Gdy zapada grudniowa noc,
 Milion gwiazd wtedy świeci na niebie,
 Lecz wśród nich tylko jedna jest,
 Która w Betlejem wskazuje Ciebie.

ks. St. Sierla, Pan moją mocą i pieśnią

0173. Jezu, Tobie dziś składamy

Paweł Orkisz



Ref. Je - zu, To - bie dziś skła - da - my ser - ca peł - ne ci - chej wia - ry
i z po-ko - rą wy- sła - wia - my Mi - ło - sier- dzia Twe - go da - ry.



1. Pa - nie nasz, Je - zu, w pro-stej staj- ni na- ro - dzo- ny,
Bo - że nasz, Pa - nie, wi - dać bar-dziej niż wy - go - dy



tak u - bo-go w ma-łym żłób-ku le-żysz w sian-ku po - ło - żo - ny.
ce-nisz pra-wość i życz - li - wość, po-kój mię - dzy ludź- mi, zgo-dę...

Panie nasz, Jezu, przecież gryzie w małe oczka
Dym z ogniska w starej szopie, którą Józef w drodze spotkał.
Boże nasz, Panie, w zwykłą chustę zawinięty,
W otoczeniu prostych ludzi, w bezradności swojej święty...

Panie nasz, Jezu, nawet dziś nam trudno pojąć,
Żeś chciał przyjść pomiędzy ludzi w takim miejscu w taką porę.
Boże nasz, Panie, w narodzeniu Twoim biednym
Jest nadzieja i nauka, którą daj nam poznać lepiej!

0174. Kiedyś tam na ziemię

t. ks. W. Wolny, ks. J. Szymik

m. ks. W. Wolny

blues w klimacie gospel

E

H7

1. Kie - dyś tam na zie - mię przy-szedł Pan,

kie-dyś tam na dzie - ję przy-niósł nam,

kie-dyś tam na -ro- dzin nad-szedł dzień,

na-ro-dził się, na-ro-dził Pan.

Cicha noc, święta jedyna noc.
 Wszystko śpi, w błogim spokoju śpi.
 Tobie cześć chcę jak pasterze nieść
 Jezusie nasz, witamy Cię.

Lulajże, Jezusie perełko
 Lulajże, Jezu pieścidelko.
 Lulajże, utulaj Matko płacz.
 Jezusie nasz, witamy Cię.

ks. W. Wolny, Fantastyczne śpiewanie

0175. Narodzenia czas

t. Anna Warecka, m.: Andrzej Seroczyński

First system of the musical score. It features a treble and bass staff with a 3/4 time signature. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides harmonic support. Chords are indicated above the staff: C, d/C, C, and C. The lyrics are written below the bass staff.

Chords: C, d/C, C, C

Lyrics: Dziś stał - nią, Dziś bu - dzi, jest dom nas świat, i z sian - kiem przy blas - ku, kat. gwiazd,

Second system of the musical score. It continues the melody and harmony from the first system. Chords are indicated above the staff: C, A7, d, G7, d, G7, and C. The lyrics are written below the bass staff.

Chords: C, A7, d, G7, d, G7, C

Lyrics: 1. Na zie - mi, 2. Świat stro - i, śpi mrok swój dom, w gwiazdko - we, wiatr, dni,

Third system of the musical score. It concludes the piece. Chords are indicated above the staff: C, A7, d, f/D, C/G, G7, and C. The lyrics are written below the bass staff.

Chords: C, A7, d, f/D, C/G, G7, C

Lyrics: za i, pro - giem już noc, w Na - ro - dze - nia, ko - le - do - we, Dzie - cię nie - bo do Mat - czy - nych w Na - ro - dze - nia, ręk. czas.

Śpij Syn - ku,
Śpij Syn - ku
noc ja - sna
mój ma - ty
dziś gwia - zdy
do Cie - bie
nie ga - sna,
świat ca - ty,
przy To - bie
dziś bie - gnie
jest Mat - ka
i da - ry
i ko - cha
Ci przy - nieść
Cię.
chce.

Ref Śpij Syn - ku
mój
i o - czka
zmróz,
dziś Twoja
jest nocka,
więc za - śnij
już.
1.
2.
więc za - śnij
już.

0177. Śpij mój maleńki

Moderato

Leszek Tokarski

Ref. Śpij mój ma - leń - ki, śpij. Nie - ba zam - knię - te
 drzwi. Już ciem - na noc - ka, więc zam - knij ocz - ka,
 więc zam - knij ocz - ka. 1. Jes - teś mým szczęściem je -
 dy - nym, któ - re u - tra - cić mam lecz pó - ki
 o - czy za - to - pię w łzach, Ty jesz - cze mo - żesz spać.

Jeszcze daleka godzina,
 W której odkupisz świat.
 Jeszcze Twe rączki za małe są,
 Dlatego śpij swym snem.

ks. St. Sierła, Pan moją mocą i pieśnią

0178. To, co było od początku

tł. ks. W. Danielski

m. V. Toscani

1. To co by - ło od po - cząt-ku,
to coś-my sa-mi sły - sze - li, to coś-my og - ła-da - li
włas-ny - mi o - czy - ma, to zwia-stu - je - my wam, o -
po-wia-da - my wam, Ref. La la la la la la la
la la la la la la - la
2. To co każ-dy wi-dział z bli-ska, cze-go do-ty-ka-ły na-sze
rę - ce, to by - ło Sło - wo-od Oj - ca, Sło - wo
ży-cia, to zwia-stu - je - my wam, o - po - wia-da - my wam.
Ref. 3. Ży - cie nam się ob - ja - wi - ło,

a myś-my je og - lą - da - li i o nim wam świad - czy - my. I
zwia - stu - je - my wam, o - po - wia - da - my wam. Ref.

4.Coś - my sa - mi zo - ba - czy - li

to, coś-my sa - mi sły - sze - li, to zwia - stu - je - my wam,

a - byś cie wszys-cy dosz-li do wspólno - ty z na - mi,

byś - cie by - li jed - no z na - mi. Ref.

Exsultate Deo, Śpiewnik mszalny

0179.Powiedzcie pasterze

t.: Jan Źubczyca, 1630

Po - wiedz - cie, pa - ste - rze mi - li,
gdzieś - cie pod ten czas cho - dzi - li?

Do Be - tle - jem sław - ne - go wi - tać Na - ro -
dzo - ne - go z Pan- ny czy - stej Me - sy - ja - sza,
skąd po - cie - cha roś - nie na - sza u - bo - gich pa - stu - szków
na zie - mi, gdy Bo - ga na o - ko wi - dzi - my.

I my tam byśmy bieżeli, gdybyśmy drogę wiedzieli.
Idźcie, pokażemy wam, tylko chciejcie wierzyć nam.
Do Betlejem prosto bieście, ale czyste serca nieście,
Bo ten Pan czysty sam, szanuje takowych sług nowych przyjmuje.
A po czymże Go poznamy, gdy znaków żadnych nie mamy?
W szopie leży powity. Wół z osłem pracowity
parą swoją nań puchają, Dzieciąteczko zagrzewają.
Jezusa Chrystusa małego poznali jak Stwórcę swojego.
A cóżże Mu darujemy, Panu, gdy już Go znajdziemy?
On chce serca naszego, choć jest Panem wszystkiego.
Z chęcią Mu podarujemy, o łaskę prosić będziemy.
Nędznicy, grzesznicy na ziemi, my, którzy zbawienia pragniemy.

0180.Zdrów bądź Królu

t.: Jan Szczekna, 1424



Zdrów bądź, Kró - lu An - jel - ski,
Zdrów bądź Pa - nie, od Pan - ny
Racz da ci do - bre sko - na nie

k'nam na świat w cie - le przy -
jenż się na - ro - dził za
prze twej Mat - ki za - słu - że -

szły. Tyś za - ji - sty Bóg skry - ty
nie. Zdrów bądź, Je - zu Kry - ste. Kró -
nie. A - bych - om Cię wždy chwa - li -

w świę - te, czy - ste cia - ło wli - ty.
lu! Racz przy - ją - ci na - szę chwa - łą.
li, z To - bą wiecz - nie kró - lo - wa - li.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0181. Cieszymy się (Let us Join)

t.: (Miod) m.: (Siedl.); English version: Felician Sisters

Ciesz - my się i pod nie - bio - sy, Wznoś - my ra - zem
 Let us join the cho - rus sing - ing, No - ble ti - dings

mi - łą gło - sy, Bo we - so - łą dziś no - wi - na: Czy - sta Pan - na
 for us ring - ing, Let the world be joy - ful, mer - ry: Christ to - dya is

ro - dzi Sy - na. Bij - cie w ko - tły, w tra - by graj - cie, A Je - zu - sa
 born of Ma - ry. Let the drums be beat - en loud - ly, Let us sound the

przy - wi - taj - cie Na świat na - ro - dzo - ne - go!
 bu - gles prou - dly Greet the Sa - vior new - ly born!

2. Złożyła Go na sianeczku, * Miedzy bydłety w zółbeczku.
 Aniołowie Go witają, * Chwałę z wysoka śpiewają.
Bijcie w kotły...

3. Pastuszkowie na znak dany, * Znalazłszy Pana nad pany
 Z pociechą serca witają, * Bogiem Go swoim wyznają.
Bijcie w kotły...

4. Trzej Królowie ode Wschodu * Z darami swego narodu
 Do Betlejem pośpieszają, * Pokłon i dary Mu dają.
Bijcie w kotły...

2. Lo, within a manger lies * He Who built the starry skies
 Angels bend in awe profound * Heavenly strains through earth resound.
Let the drums...

3. Shepherds in the field abiding, * First to hear the joyous tiding
 Hasten where the Child reposes * Faith, their God in Him discloses.
Let the drums...

4. Hail ye now Redemption's dawn * Greet with song this blessed morn.
 Glory in the highest heaven * Peace and joy to us is given.
Let the drums...

0181-2. Let us rejoice

English version: Felician Sisters

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of four systems of music, each with a treble and bass staff. The lyrics are written below the notes. The first system has four measures, the second and third have four measures each, and the fourth has three measures. The key signature has one flat (B-flat).

System 1:
 Ciesz - my się i pod nie - bio - sy, Wznośmy ra - zem mi - łą gło - sy
 Let us join the cho - rus sing - ing, No - ble ti - dings for us ring - ing

System 2:
 Bo we - so - ła dziś no - wi - na: Czy - sta Pan - na ro - dzi Sy - na.
 Let the world be joy - ful, mer - ry Christ to - dya is born of Ma - ry.

System 3:
 Bij - cie w ko - tły w trą - by graj - cie, A Je - zu - sa przy - wi - taj - cie
 Let the drums be beat - en loud - ly, Let us sound the bu - gles prou - dly

System 4:
 Na świat na - ro - dzo - ne - go!
 Greet the Sa - vior new - ly born!

2. Złożyła Go na sianeczku, * Miedzy bydłety w złóbeczku.
 Aniołowie Go witają, * Chwałę z wysoka śpiewają.
Bijcie w kotły...

2. Lo, within a manger lies * He Who built the starry skies
 Angels bend in awe profound * Heavenly strains through earth resound.
Let the drums...

0182.Dlaczego dzisiaj

m.: Markiewicz

Dla - cze - go dzi - siaj wśród no - cy dnie- je

i ja - ko słoń - ce nie - bo ja - śnie - je?

Chry - stus, Chry - stus nam się na - ro - dził,

a - by nas od pie - kła o - swo - bo - dził.

Dlaczego dzisiaj, Boży Aniele,
Ogłaszasz ludziom wielkie wesele?
Chrystus, Chrystus...

Czemuż pasterze do szopy śpieszą
I podarunki ze sobą niosą?
Chrystus, Chrystus...

Czemuż wół, osioł społem klękają,
Małej Dziecinie pokłon oddają?
Chrystus, Chrystus...

Dlaczego gwiazda nad podziw świeci
I przed Królami tak szybko leci?
Chrystus, Chrystus...

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami

0183.Dnia jednego o północy

t.: XVIII w.

Dnia jed - ne - go o pół - no - cy,
gdym za - snął w wiel - kiejs nie - mo - cy.
Nie wiem czy na ja - wie czy mi się śni - ło,
że we - dle mej bu - dy słoń - ce świe - ci - ło.
Nie wiem czy na ja - wie czy mi się śni - ło,
że we - dle mej bu - dy słoń - ce świe - ci - ło.

Sam się czym prędzej porwałem, na drugich zawołałem;
Na Kubę, na Maćka i na Kaźmierza, by wstali czym prędzej mówić pacierza.

Nie zaraz się podźwignęli, bo byli twardo zasnęli;
Alem ich po trochu wziął za czuprynę, by wstali, bieżeli witać Dziecinę.

Porwali się, biegli drogą, gdzie widzieli jasność srogą;
W Betlejem miasteczku, gdzie Dziecię było, które się dla wszystkich na świat
zjawilo.

Wbiegliśmy zaraz do szopy, uściskaliśmy Mu stopy;
Jam dobył fujary, a Kuba rogu, graliśmy wesoło na chwałę Bogu.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami

0184. Kiedy pierwsza gwiazdka błysnie

t.: Jan Węcowski, Anna Bernat

m.: Jan Węcowski

Kie - dy pier - wsza gwiaz - dka bły - śnie, drzwi o -
two - rzę do - mu me - go. Przy - bądz
do mnie, ma - ły Je - zu, pro - sto
z nie - ba wy - so - kie - go.

W moim domu, w moim sercu
Ani chłodu, ani gniewu,
Przybądź do mnie, mały Jezu,
Dam Ci gwiazdkę wprost ze śniegu.

Już choinka ustrojona
Kolorowo cała świeci,
Przybądź do nas, mały Jezu,
Do mnie i do wszystkich dzieci.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0185.Kolęda dla wędrowca

t.:Katarzyna Popiołek

m.: Klaudia Pasternak

Je - steś w dro-dze, jak gwia - zda w Be-tle - jem. Je - steś w dro-dze, jak

Mę- drcy Kró- lo - wie. Nie-siesz w ser- cu dzie - cię - cą na-dzie - je,

że o - trzy - masz i si - ły i zdro - wie.

A pa - ste - rze przy źło - bie klę- ka - ją i A - nio - ły "Ho-

san - na" śpie-wa - ją, dzwo - ny dzwo - nią w ra - dos - nej po-dzie - ce,

że na - ro-dził się Je - zus w sta-je - ce. Je - zus w sta-je - ce.

Niech przez świat cię Kolęda prowadzi
tam gdzie szlaki są proste, przejrzyste
i gdzie ludzie wprost będą ci radzi,
gdzie też serca są dobre i czyste.

A pasterze...

Gdy się czujesz samotnym wędrowcem,
gdy ogarnie cię smutek, zwątpienie,
ta Kolęda ci radość przyniesie,
ta Kolęda - to twoje ukojenie.

A pasterze...

0186. Maleńka przyszła Miłość

t.: J. Węcowski, A. Bernat

m.: Kostas Dzokas

Do na - szych serc, do wszy - stkich serc u -
 śpio- nych dziś zabrzmiał dzwon, już czło-wiek o - bu-dzo - ny. Bo
 nadszedł czas i Dzie-cię się zro - dzi - ło, a ra- zem z Nim Ma -
 leń- ka przy-szła Mi - łość! Ma - leń - ka Mi-łość w zło-bie śpi, Ma-
 leń - ką Mi - łość Mat - ki Świę- tej. Dziś ca - ła zie - mia i nie - bo lśni
 od tej Mi - łoś - ci Ma- leń - kiej. Ma- od tej Mi-łoś - ci Ma- leń- kiej.

Porzućmy zło, przestańmy złem się mamić
 i czystą łzą spróbujmy serce zbawić.
 Już nadszedł czas, już Dziecię się zrodziło,
 a razem z Nim Maleńka przyszła Miłość!
 Maleńka Miłość zbawi świat,
 Maleńką Miłość chrońmy z lękiem.
 Dziś każdy człowiek jest nam jak brat
 dla tej Miłości Maleńkiej.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0187. My też pastuszkowie

t.: XVIII w.

My też pa - stu-szko- wie, nie tyl - ko kró - lo - wie, na wo - zie,
je - dzie- my z ka-pe - lą, niech nas roz - we - se- lą na mro- zie,
na wo - zie. Graj, mó - wi Je - zus, Bar -tku swo - je;
na mro - zie.
stój Dzie - cię, tyl- ko bas wy-stro- ję i smy - cek i smy - cek.

2. Bartos sobą troska, że nie ma i włoska * Na smyku, na smyku;
A nie myśląc wiele, szast ogon kobyle * Do szyku, do szyku:
Jak zarżnie w swoje szalamaje, * Aż Jezus paluszkami łaje:
Powoli, powoli.
3. Kuba na swe dudy coraz spojrz z budy, * Boi się, boi się;
Ale Józef stary, porwawszy gańdziary. * Połóż się, połóż się!
Wnet Kuba zaczął grać od ucha, * Aż urwał rękaw u kozucha:
Na sobie, na sobie.
4. Banach, choć pijany, zdjąwszy lirę z ściany, * Surmuje, surmuje;
Zagrał po francusku, a Jarosz po chińsku * Tańczy, tańczy;
Rzekł Maciek: My nierówno skaczem, * Przeparzył Jarosza korbaczem:
Nie żartuj, nie żartuj!
5. Stach, choć sturbowany, zagra ci w organy, * Jezusku, Jezusku!
Złapał mendel kotów, narobił fagotów * Po włoska, po włosku;
Nuż koty nie w żartowne tony, * Gdyż miały wszczepione w ogony.
Ach rata, ach rata!
6. Jędrek wlaźł do turmy, próbuje swej surmy, * Jak może, jak może;
A Maciek skazuje: Niech Jędrzej surmuje * W oborze, oborze;
Cóż czyni Jędrek, chłop mizerny? * Zdjął buty, zrobił z nich waltorny,
Jak umiał, jak umiał.
7. Wach do swoich basów przypiął sześć kielbasów * Wesoło, wesoło.
Woś na swej oboi wielkie figle stroi, * Nuż w koło, nuż w koło;
Ru ru ru, Wach na swoim basie, * Dil dil dil, Krążel na kielbasie,
Ha sa sa, ha sa sa!
8. Mikuła się lęka, na kolana klęka: * Ja prostak, ja prostak.
Dał mu, Wach, fujarę i przez łeb gandziarę, * Na szóstak, na szóstak:
Bum bum btim, Zaczął koncert włoski, * Aż Dziecię brało się za boczeki,
Cha cha cha, cha cha cha!

0187-2. We the Shepherds

t., m.: S. Kazuro, English version.: Felician Sisters

f My też pas-tusz - ko - wie, nie tyl - ko kró - lo - wie
 Je - dzie - my z ka - pe - lą, niech nas roz - we - se - lą
We, the she - pherds hear - ty like the ro - yal par - ty
And the minstrels car - ry com - pa - ny so mer - ry

mf na wo - zie, *p* na wo - zie.
 na mro - zie, na mro - zie.
rid - in go, rid - ing go.
o'er the snow, o'er the snow.

p Graj mó - wi *f* Je - zus Bart - ku swo - je, *p* Stój Dzie - cię
Said Je - sus, Bar - tek play your sty - le, Wait, my Lord,

mf tyl - ko bas wy - stro - je *f* i smy - cek, *p* i smy - cek.
I must tu - ne this viol and my bow, and my bow.

2. Bartos sobą troska, że nie ma i włoska * Na smyku, na smyku;
 A nie myśląc wiele, szast ogon kobyle * Do szyku, do szyku:
 Jak zarżnie w swoje szalamaje, * Aż Jezus paluszkami łaje:
 Powoli, powoli.
3. Kuba na swe dudy coraz spojrz z budy, * Boi się, boi się;
 Ale Józef stary, porwawszy gańdziary. * Połóż się, połóż się!
 Wnet Kuba zaczął grać od ucha, * Aż urwał rękaw u kozucha:
 Na sobie, na sobie.
4. Banach, choć pijany, zdjawszy lirę z ściany, * Surmuje, surmuje;
 Zagrał po francusku, a Jarosz po chińsku * Tańczy, tańczy;
 Rzekł Maciek: My nierówno skaczem, * Przeparzył Jarosza korbaczem:
 Nie żartuj, nie żartuj!
5. Stach, choć sturbowany, zagra ci w organy, * Jezusku, Jezusku!
 Złapał mendel kotów, narobił fagotów * Po włoska, po włosku;
 Nuż koty nie w żartowne tony, * Gdyż miały wszczepione w ogony.
 Ach rata, ach rata!
6. Jędrak wlażł do turmy, próbuje swej surmy, * Jak może, jak może;
 A Maciek skazuje: Niech Jędrzej surmuje * W oborze, oborze;
 Cóż czyni Jędrak, chłop mizerny? * Zdjął buty, zrobił z nich waltorny,
 Jak umiał, jak umiał.
7. Wach do swoich basów przypiął sześć kielbasów * Wesoło, wesoło.
 Woś na swej oboi wielkie figle stroi, * Nuż w koło, nuż w koło;
 Ru ru ru, Wach na swoim basie, * Dil dil dil, Krążel na kielbasie,
 Ha sa sa, ha sa sa!
8. Mikuła się lęka, na kolana klęka: * Ja prostak, ja prostak.
 Dał mu, Wach, fujarę i przez łeb gandziarę, * Na szóstak, na szóstak:
 Bum bum bum, Zaczął koncert włoski, * Aż Dziecię brało się za boczki,
 Cha cha cha, cha cha cha!
9. Bądź zdrow, Panie młody, trzeba iść do trzody * Ścieżeczką, ścieżeczką.
 Jezus mruga brewką: Daj im miód z konewką * I z beczką, i z beczką.
 Dziękują Panięciu pastuchy, * Nalawszy po gardła swe brzuchy.
 Chwała Tobie Panie!

0189.Niepojęte dary

t.: XVII w.; m.: XIX

Nie - po - je - te da - ry dla nas da - je
gdy się wiecz- ne Sło - wo cia - łem sta - je

dzi - siaj z nie - ba Oj - ciec ła - ska - wy
mo - cą swo - jej cu - dow - nej spra - wy.

Ne - dzę świa - ta precz od - mia - ta,
w dźwię - ków gło - sy pod nie - bio - sy

a płacz - li - we je - cze - nia Skąd dziś wszy - scy
i w we - se - le za - mie - nia.

we - se - li, wy - śpie - wu - ją A - nie - li:

nie - chaj chwa - ła Bo - gu bę - dzie w nie - bie,
a na zie - mi po - kój lu - do - wi.

Niebo dzisiaj z ziemią połączone
wyśpiewuje wdzięczności pienie.
Dzięki Bogu czyni nieskończone
za zjawione ludziom zbawienie.
Radość nasza z Mesjasza i wszystkiemu stworzeniu,
że Pan chwały śmierci strzały skruszył w swym narodzeniu.
Brzmijże świecie wesoło, wydaj odgłos wokół:
niechaj chwała Bogu będzie w niebie,
a na ziemi pokój ludowi.

Krzyżaniak, Kantyczki karmelitańskie

0190. Zaśpiewam Jezuskowi

t.: J. Węcowski,

m.: S. Moryto



Za - śpie-wam Je-zus-ko - wi naj - pięk-niej jak po-tra - fię
i za - raz z pa-stusz-ka - mi do sta - jen - ki tra - fię.
Chwa-ła, chwa-ła, chwa-ła, chwa-ła nie-sie się po dro-gach.
Dzyń, dzyń dzwoneczku, dzyń, dzyń dzwoneczku. Wi-taj Pa-na Bo-ga!

Zaśpiewam Jezuskowi tak z serca, z całej mocy,
bo dzisiaj świat się cieszy z tej grudniowej nocy.

Chwała, chwała...

Zaśpiewam Jezuskowi kolędę mą do uszka
niech Dziecię się uśmiechnie mile do pastuszka.

Chwała, chwała...

0191. Pan z nieba

(Miod)

Pan z nie - ba i z ło - na Oj - ca przy - cho - dzi,
O - to się z Ma - ry - i dziś Je - zus ro - dzi.

Ła - ski przy - no - si te - mu, kto pro - si, Od - puszcza grze - chy,
da - je po - cie - chy. O Pa - nie nasz świę - ty, cud nie - po - ję - ty.

2. Przystąpmy do Tego z swymi prośbami,
Którego oczęta spłynęły łzami.
Niech łaska, Boże, Twoja wspomóż,
Zlituj się Panie, oddal karanie
Od nas grzesznych ludzi, gdy trąba wzbudzi.
3. Pamiętaj na dobroć! Co się to stało,
Żeś przyjął z Maryi, Bóg, ludzkie ciało?
Panna nosiła, Panna powiła,
Prości pasterze czcili Cię szczerze,
Nonarchy witali, gdy Cię poznali.
4. O Panie! Tyś z Ojca, Tyś światło z Boga,
Ubogiś i Twoja Matka uboga;
Te czynią kroki Boskie wyroki,
Aby stworzony człowiek korony
Dostał przez Ciebie i mieszkał w niebie.
5. Wejrzyj na nędznych, dawco zbawienia,
O Boże dobry, bo Tobie pienia
Oddają zorze, ziemia i morze,
Co tylko czuje, kołem się snuje,
Jak jeszcze w żywocie znał Cię w istocie.
6. Te same czynimy Tobie i Twemu
Ojcu i Duchowi w Bóstwie równemu,
Brzmiące okrzyki, przez swe języki
Głębokie dzięki, święty na wieki,
Troisty, jedyny, odpuść nam winy.

0191-2. Lord descends from heaven (Pan z nieba)

English version - Josepha Contoski
Music Arr.: Rose Polski Anderson

Pan z nie - ba i z ło - na Oj - ca przy - cho - dzi
Lord de-scends from heav - en, sent by his Fa - ther,

O - to się z Ma - ry - i Dziś Je - zus ro - dzi.
Born this day to Ma - ry, His vir- gin moth- er,

Łas-ki przy-no-si, kto o nie pro-si, Od-pusz-cza grzechy, da - je po-cie-chy
Brings blessings to all, who heed His call; Forgives transgressions, brings hope, redemption

O, Pa - nie, nasz Świę - ty, cud nie - po - je - ty
O, Lord God most Ho - ly, mi - ra - cle migh- ty!

2. Son of God, His Father, Light of God ever,
Born unto us lowly, as was His mother,
Thus paces follow, God's decrees holy,
That man repentant, his crown of glory,
May receive in heaven, dwelling there ever.

0214. Pan z nieba i z łona Ojca przychodzi

har.: Jacek Rządkowski

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a harp accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Pan z nie - ba i z ło - na Oj - ca przy - cho - dzi, O - to się z Ma - ry - i dziś Jez - zus ro - dzi." The harp part consists of a simple arpeggiated accompaniment.

Second system of the musical score. It continues the vocal line and harp accompaniment from the first system. The lyrics are: "Łas - ki przy - no - si te - mu kto pro - si, Odpuszcza grzechy, da - je po - cie - chy, O, Pa - nie nasz świę - ty, cud nie - po - je - ty!" The harp part continues with the same arpeggiated pattern.

0192. Pasterze bieźeli

XVIII w.

Pa - ste - rze bie - że - li, gdy głos u - sły - sze - li
zna - leź - li w żłó-becz - ku, w Be - tle - jem mia - ste - czku

śpie - wa - nia A - niel - skie - go,
Je - zu - sa ma - leń - kie - go.

O - sioł Mu z wo - łem u - słu - gu - ją,

klę - ka - ją zna - jąc a - do - ru - ją

Stwo - rzy - cie - la swo - je - go.

Widząc to pasterze iż bydłęta szczerze Jemu ukłon oddają.
Padli na kolana tak wielkiego Pana, zaśpiewawszy, witają:
Zawitaj, Boże utajony, z Panienki czystej narodzony,
i na twarze padają.

Oddawszy ukłony, nastroili struny i wesoło zagraли
na basach, skrzypczkach, dudkach, multaneczkach, a drudzy tańcowali.
Inni zaś owieczki i syrki, miód, bryndze, kielbasy i spyрки
na prezent oddawali.

Wszechmogący Boże, któż wymówić może, co czynisz dla stworzenia,
kiedy swoje Bóstwo zsyłasz na ubóstwo i na srogie męczenia.
Niechże Ci w Trójcy Jedynemu cześć, chwała Bogu Przedwiecznemu
będzie bez zakończenia!

Krzyżaniak, Kantyczki karmelitańskie

0193. Pastuszkowie ze snu powstali

XIX w. (Klon)



Pa-stu-szko-wie ze snu po - wsta - li, a - by swe-go Stwórcę
 po - zna - li. Sły - sząc A - niel - skie pie - nie
 że Bóg przy - szedł na zie - mię. Trzo - dy o - pus - cza - li
 do szo - py bie - ga - li, Ma - ła - mu Dzie - cią - tku
 no - we pie - śni gra - li zło - żo - ne - mu w zło - bie.

Leżysz we złóbeczku, mój Panie, w pieluszkach spowity na sianie.
 Opuściłeś tron święty, masz gospodę z bydłętą.
 Przed Nim to Anieli na twarze padali,
 “Święty, Święty, Święty” po trzykroć śpiewali
 Chwała na wysokości!

Panna czysta Dziecię piastuje, karmi Je piersiami, całuje.
 O dobro nieskończone, Bóstwo z ciałem złączone.
 Syn Jednorodzony, z Boga przedwiecznego,
 W żywocie poczęty z Ducha Najświętszego
 Z Panny Niepokalanej.

Jan Siedlecki, Śpiewnik kościelny

0194. Pójdziemy bracia

t.: XIX w.; m.: (Miod)

Pój - dzie - my bra - cia, w dro - gę z wie - czo -
wstą - pi - my naj - przód do te - go dwo -
ra. Bę - dzie - my śpie - wa - li wszę - dzie
ra.
o tak we - so - lej ko - lę - dzie.
Hej ko - lę - da, ko - lę - da!

A nie żałujmy swojej ochoty
zaśpiewać Panu stojąc przed wroty.
Wykrzyknijcie wielcy, mali,
żeby nam co prędzej dali.
Hej kolęda, kolęda!

Zagraj ty, bracie, najprzód na lirze,
a wy mu inni pomóżcie szczerze.
Dalej i ty na fujarze,
potem który, na czym może.
Hej kolęda, kolęda!

Może kolędę dziś dostaniemy;
jak nam nie dadzą, to odejdziemy
I będziemy rozgłaszali,
że tu skąpcy, nic nie dali.
Hej kolęda, kolęda!

0195. Północ już była

XVIII w. (Miod)

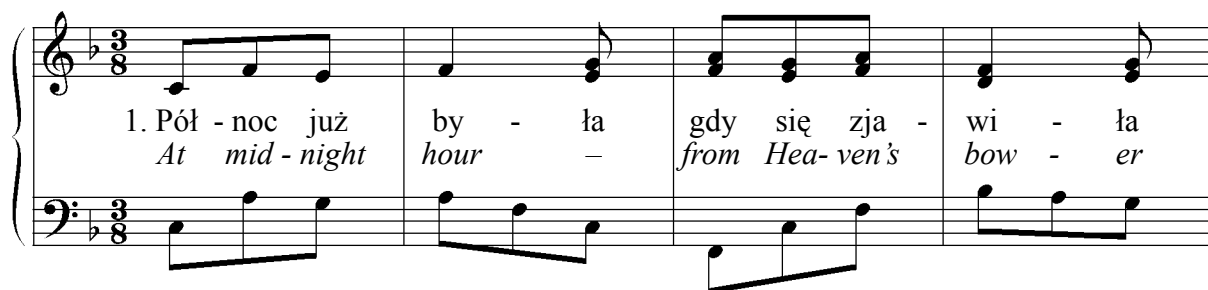
Pół - noc już by - ła, gdy się zja - wi - ła
 Któ - rą zo - czyw - szy i zo - ba - czy - wszy,
 nad bli - ską do - li - ną ja - sna łu - na.
 krzy - knął moc - no Woj - tek na szy - mo - na:
 Szy - mo - nie ko - cha - ny, znak to nie - wi - dzia - ny,
 że ca - ła nie - bo czer - wo - ne.
 Na bra - ci za - wo - łaj, nie - chaj wsta - wa - ją.
 Ku - ba i Mi - ko - łaj niech wy - pę - dza - ją:
 ba - ra - ny i ca - py ow - ce, ko - zły, sko - py zam - knio - ne.

2. Na te wołania z smacznego spania porwał się Stach z Grześkiem i spadł z broga;
 Maciek truchleje, od strachu mdleje, woła: uciekajcie, ach, dla Boga!
 Grześko źebro złamał, Stach na nogę chromał, bo ją w kolanie wywinął.
 Oj, oj, oj, dla Boga! Pawełek woła: uciekajcie prędko, gore stodoła;
 Pogorzały szopy i pszeniczne snopy. Jam zginał.
3. Leżąc w stodole, patrząc na pole, ujrzał Bartosz stary te Anioły,
 które wdzięcznymi głosami swymi okrzyknęły ziemskie te padły:
 na niebie niech chwała Bogu będzie trwała, a ludziom pokój na ziemi!
 Pasterze wstawajcie, witajcie Pana, pokłon Mu oddajcie, wzięwszy barana;
 skocznie Mu zagrajcie, głosy zaśpiewajcie zgodnymi!
4. Więc ich tamuje i perswaduje Bartoś, jako stary, w te słowa:
 Czego krzyczycie, gwałty czynicie? Nie gorze, lecz to jest rzecz nowa;
 Bóg się na świat rodzi, witać się Go godzi. Pójdźmyż do Niego z darami,
 Weź, Kuba, indyka, ty Wojtku ciele; ja Mu poduszczkę z puchu uścielę,
 Grześko zagra w dudki, by skakał Malutki wraz z nami.

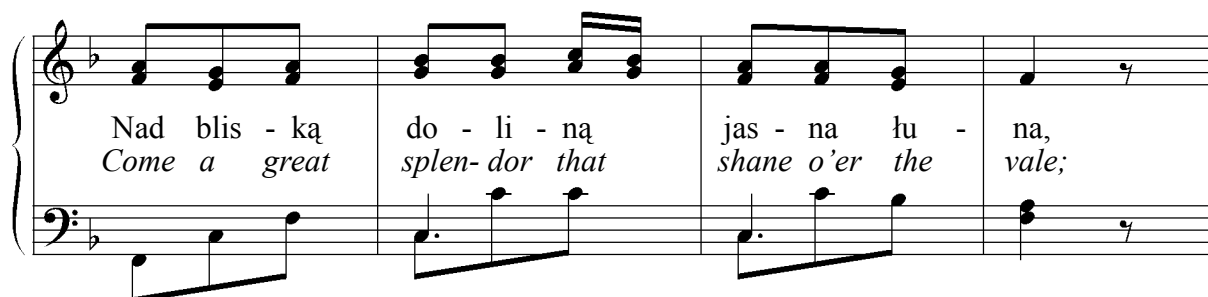
0195-2. Północ już była

At midnight hour

English version.: Felician Sisters



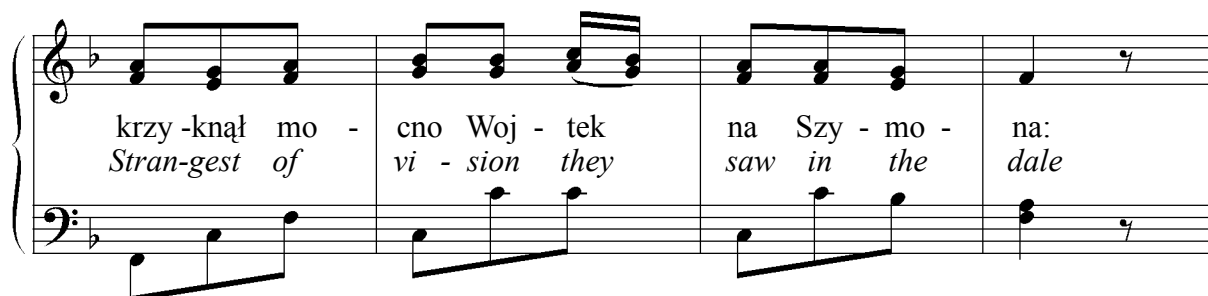
1. Pół - noc już by - ła gdy się zja - wi - ła
At mid - night hour - from Hea - ven's bow - er



Nad blis - ką do - li - ną jas - na łu - na,
Come a great splen - dor that shane o'er the vale;



Któ - rą zo - czyw - szy i zo - ba - czyw - szy
The shepherds drow - sing were slow - ly ris - ing



krzy - knął mo - cno Woj - tek na Szy - mo - na:
Stran - gest of vi - sion they saw in the dale



“Szy - mo - nie ko - cha - ny znak to nie - wi - dzia - ny,
Oh! bro - ther, look yon - der, see - est thou such won - der?

że ca - ła nie - bo czer - wo - ne.
Sure - ly tis not yet dawn to - day.

Na bra - ci za - wo - łaj nie - chaj wsta - wa - ją
Call up all my cam- rades the light is daz - ing

Ku - ba i Mi - ko - łaj niech wy - pę - dza - ją
Ku - ba and Mi - ko - lay, the sky is blaz - ing

Ba - ra - ny i ca - py, ow - ce, ko -
Drive out the flocks and lambs, Cat - tle and

zły, sko - py zam - knio - ne."
herdes and rams far a - way.

0196. Przybądźcie dziś wierni

(Adeste fideles)

t. Borderies, m. J. Reading, tł. J. Węcowski

Przy - bądź - cie dziś wier - ni,
Ad - e - ste, fi - de - les,
tak roz - ra - do - wa - ni, bieg - nij - cie czym
lae - ti, tri - um - phan - tes, ve - ni - te, ve -
prę - dziej do Be - tle - jem:
ni - te in Be - thle - em:
Król nie - ba, zie - mi dla nas na - ro -
Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge -
dzo - ny! O, pójdź - my a - do - ro - wać, o
lo - rum. Ve - ni - te, a - do - re - mus, ve -
pójdź - my a - do - ro - wać, o, pójdź - my a - do
ni - te, a - do - re - mus, ve - ni - te, a - do
ro - wać, Pa - na tam!
re - mus, Do - mi - num.

I prości pasterze, którzy byli w polu, - Rzuciwszy swe trzody pobiegli też.
My wnet za nimi chętnie podążajmy! - O, pójdźmy adorować (3x) Pana tam.

Dziś jasność przedwieczna Ojca niebieskiego - Objawia się ludziom na łaski dar:
To Dziecię Boże w żłobie położone. - O, pójdźmy adorować (3x) Pana tam.

Dzieciątko zrodzone dla nas na obronę - Gorąco miłujmy, hołd złożmy Mu,
A serca nasze w darze Bogu dajmy! - O, pójdźmy adorować (3x) Pana tam.

En grege relicto, humiles ad cunas - Vocati pastores approperant:
Et nos ovanti gradu festinemus: Venite, adoremus (3x) Dominum.

Aeterni Parentis splendorem aeternum - Velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum, - Venite, adoremus (3x) Dominum.

Pro nobis egenum et foeno cubantem - Piis foveamus amplexibus:
Sic nos amantem quis non redamaret? - Venite, adoremus (3x) Dominum.

0197. Przylecieli Aniołkowie

t.: XVII w.; m.: (Miod)

Przy - le - cie - li A - niół - ko - wie jak pta - szę - ta z nie - ba,

I śpie - wa - li Dzie - cią - tecz - ku we - so - ło, jak trze - ba:

Hoj - że, hoj - że, Pa - nie Je - zu, hoj - że, hoj - że, hoc, hoc.

Cho - dzi - li - śmy, bu - dzi - li - śmy pa - stu - szków ca - łą noc.

2. Powiadają niesłyszana na świecie nowinę,
Panna w żłobie na sianeczku zrodziła Dziecinę,
Syna Boga przedwiecznego, pasterze wstawajcie,
Do Betlejem nie zwlekając, witać Go biegajcie.
3. Śpiewaliśmy wraz gloria, głosząc przyjście Twoje,
Pokój ludziom, kiedy okrył Bóg naturę swoją,
A dla zbawienia ludzkiego w ciele narodzony,
Stwórca świata, dawca skarbów, w żłobie położony.
4. Biegnijcież prędko do szopki, pokłon Mu oddajcie,
I wesołe pioseneczki, przed Nim zaśpiewajcie,
Narodzony Panie Jezu, hejże, hejże, hoc, hoc,
Niech Ci będzie wieczna chwała za tę szczęśliwą noc.
5. Wychwalając to Dzieciątko, hejże, hejże, hoc, hoc,
Wykrzykujmy, wyśpiewujmy przed Nim tę całą noc,
Cała noc niech nasza będzie chwały nieskończonej,
Dajże nam ją wszystkim Boże w ciele utajony.

0197-2. Przylecieli Aniołkowie (Little Angels Came)

English version: Felician Sisters

Przy-le - cie - li A - nioł - ko - wie, jak pta-szę - ta z nie - ba
I śpie-wa - li Dzie-cią-tecz-ku, we - so-ło jak trze - ba.
Lit - tle an - gels *came from heaven* *like the birds a -* *wing - ing*
With their hap- py *an - gel voic- es* *to the In - fant* *sing - ing.*

Hej-że, hej - że, Pa-nie Je - zu, hej-że, hej - że, hoc, hoc.
Tra, la, la, la, *Lit-tle Lord- ship* *Tra, la, la, la,* *we hail.*

Cho-dzi-liś - my, bu-dzi-liś - my pastusz-ków ca - łą noc.
Through the night we *woke the shepherds,* *O'er the hill and* *the dale.*

2. Powiadają niesłychaną na świecie nowinę,
Panna w żłobie na sianeczku zrodziła Dziecinę,
Syna Boga przedwiecznego, pasterze wstawajcie,
Do Betlejem nie zwlekając, witać Go biegajcie.
3. Śpiewaliśmy wraz gloria, głosząc przyjście Twoje,
Pokój ludziom, kiedy okrył Bóg naturę swoją,
A dla zbawienia ludzkiego w ciele narodzony,
Stwórca świata, dawca skarbów, w żłobie położony.

-
2. Joyful tiding spread about us gladsome news come to earth
Singing of a purest Virgin and the Child's holy birth.
Tis the Son of God almighty truest Son of Mary
Hasten shepherds to the stable
Hasten do not tarry.

0197-3. Przylecieli Aniolkowie

From the Heavens, Little Angels

English version: FLucille Jasinski

Music Arr.: Rose Polski Anderson



Przy-le - cie - li A-nioł- ko - wie, jak pta - szę - ta z nie - ba,
From the heavens, lit-tle an - gels, Like the birds came wing - ing,



I śpie-wa - li Dzie-cią-tecz - ku, we-so - ło jak trze - ba.
To the ti - ny In-fant Je - sus, mer-ry tunes were sing- ing.



Hej-że, hej - że, Pa- nie Je - zu, hej-że, hej - że, hoc, hoc.
Lu - li, lu - li, dear-est Je - sus, All our sobgs are for you.



Śpie-wa- liś - my, bu-dzi- liś - my pastusz-ków ca - łą noc.
There'e no sleep-ing for the shep- herds as they sing the night throgh.

0198. Rozkwitnęła się lilija

t.: XVIII w.; m.: (Miod)

Roz - kwit - nę - ła się li - li - ja,
a ta jest Pan - na Ma - ry - ja.
Zro - dzi - ła nam Sy - na, we - so - ła
nam dzi - siaj no - wi - na.

Anieli w niebie śpiewają, Boga nam opowiadają.
Panno nad pannami módl się dziś do Niego.

Apostoli się radują, męczennicy wyśpiewują.
Śpiewa chór panieński, że się Król narodził niebieski.

Weselcie się Aniołowie, ziemscy, niebiescy posłowie.
Weselmy się nnie, żaden z nas na wieki nie zginie.

Krzyżaniak, Kantyczki karmelitańskie

0199. Święta Panienka Syna usypiała

t.: Hanna Jarwicz

m. J. Maklakiewicz

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, aligned with the syllables. The score consists of four lines of music. The first line ends with a comma, the second with a period, the third with a comma, and the fourth with a double bar line and repeat dots. The lyrics are: Świą - ta Pa - nien - ka Sy - na u - sy - pia - ła, drzą - ce - go z zim - na sian-kiem o - tu - ła - ła. Tu - li, tu - li, mo - je U - bo - żąt - ko, tu - li, tu - li, mo - je Ty Dzie - ciąt - ko.

Świą - ta Pa - nien - ka Sy - na u - sy - pia - ła,
drzą - ce - go z zim - na sian-kiem o - tu - ła - ła.
Tu - li, tu - li, mo - je U - bo - żąt - ko,
tu - li, tu - li, mo - je Ty Dzie - ciąt - ko.

Śpi już spokojnie w żłóbku kolebeczce,
śpiewa Matusia Świętej Dziecineczce.
Luli, luli, mały mój Synaczku,
luli, luli, mój Ty Jedynaczku.

Jan Węcowski, Śpiewnik kolędowy

0200. W górę serca i czoła

m.: Jan Kaszycki

W gó - rę ser - ca i czo - ła!

Pieśń za - brzmia - ła we - so - ła i po zie - mi

roz - le - ga się ca - łą.

O - to Je - zus ma - leń - ki

po - śród li - chej sta - jen - ki zstą - pił do nas

z nie - bie - skiej Swej chwa - ły.

Radość bije w przestrzenie, czuje każde stworzenie,
jaka dana mu z niebios pociecha.
Bowiern Boskie to Dziecię do każdego na świecie
z łona Matki się słodko uśmiecha.

Spojrzyj Boska Dziecino, oto z ocz nam łzy płyną
i przez łzy się modlimy do Ciebie:
Niech ta gwiazda, co płonie w chwały Twojej koronie
i nam także zabłyśnie na niebie!

Niech jej promyk, co świeci wśród burzliwej zamieci
i nam ulgę przyniesie w niedoli.
Niechaj w polskiej krainie pieśń dziś taka popłynie:
„Pokój ludziom, co dobrej są woli!”

0201. Witaj Jezu ukochany

t.: XVII w.

Wi - taj Je - zu u - ko - cha - ny,
 na zba - wie - nie na - sze da - ny.
 Wi - taj ma - ła Dzie - cią - tecz - ko, wi - taj śli - czne
 Pa - nią - tecz - ko. Wi - taj Je - zu! Wi - taj Je - zu!

Witaj z dawna pożądanym, od Proroków obiecany.
 Już się wszystko to spełniło, co pod tajemnicą było,
 wypełniło. (2 x)

Ach dobroci niesłychana, ach miłości niewidziana:
 cóż ja widzę, o mój Boże twardego żłób, to Twoje łóżko.
 Śliczny Jezu! (2 x)

Przyszli tutaj i pasterze zagrają Ci dziś na lirze;
 na multankach wygrywają i wesoło zaśpiewają,
 kto co umie. (2 x)

My też milczeć nie będziemy, gdy do szopy Twojej przyjdziemy;
 wszyscy miło zaśpiewamy, piękny pokłon Ci oddamy
 jako Bogu! (2 x)

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami



Edited by Sherri Michalski Matthew

Hymns courtesy of The Polish American Liturgical Center at Orchard Lake, Michigan
www.liturgicalcenter.org

Cover Graphics from Dreamstime.com